

# XXXIe Coupe des Jeunes Humanistes

## Fêtes et célébrations dans l'Antiquité gréco-latine

### Sujet Grec – Lycée 2022



Scène de banquet (jeu du crottable et musicienne à aulos), cratère en cloche du peintre de Nicias, vers 420 av. JC, Musée national archéologique de Madrid.

Nom,

Prénom : \_\_\_\_\_

Nom,

Prénom : \_\_\_\_\_

Classe : \_\_\_\_\_

Établissement : \_\_\_\_\_

**Certaines questions sont réservées aux élèves de Première : soyez attentifs !**

## I – Fêtes privées

### α. Des verres aux vers... ( \_\_\_\_ /7)

Le poète grec Alcée a écrit le vers suivant :

Οἶνος γάρ ἀνθρώποις δίοπτρον.

1. Donnez sa traduction en français ( \_\_\_\_/3) :

ὁ οἶνος : le vin τὸ δίοπτρον : la lunette (outil d'observation)

2. Expliquez le sens de ce vers. ( \_\_\_\_/3)

3. De quelle expression latine pouvez-vous le rapprocher ? ( \_\_\_\_/2)

### β. À boire ! ( \_\_\_\_ /9)

Complétez le tableau de déclinaison (les accents sont facultatifs) :

Cas	Singulier	Pluriel
Nominatif	ὁ οἶνος	
Vocatif		
Accusatif		
Génitif		
Datif		

### γ. Quand il faut boire... ( \_\_\_\_ /16 ou 21,5 Premières)

Dans ce dialogue, le narrateur, Aristodème, est allé dîner chez Agathon en compagnie d'un philosophe célèbre, au lendemain de la fête que l'hôte a donnée pour célébrer sa victoire au concours tragique. Un illustre auteur de comédie participe lui aussi au banquet.

Μετὰ ταῦτα, ἔφη, κατακλινέντος τοῦ Σωκράτους καὶ δειπνήσαντος καὶ τῶν ἄλλων, σπονδάς τε σφᾶς ποιήσασθαι, καὶ ἄσαντας τὸν θεὸν καὶ τᾶλλα τὰ νομιζόμενα, τρέπεσθαι πρὸς τὸν πότον· τὸν οὔν Πausανίαν, ἔφη, λόγου τοιοῦτου τινὸς κατάρχειν. « Εἶεν, ἄνδρες, φάναι, τίνα τρόπον ῥᾶστα πίομεθα ; ἐγὼ μὲν οὔν λέγω ὑμῖν ὅτι τῷ ὄντι πάνυ χαλεπῶς ἔχω ὑπὸ τοῦ χθὲς πότου καὶ δέομαι ἀναψυχῆς τινός, οἶμαι δὲ καὶ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς· παρῆστε γὰρ χθὲς – σκοπεῖσθε οὔν τίνι τρόπῳ ἂν ὡς ῥᾶστα πίνοιμεν »· τὸν οὔν Ἀριστοφάνη εἰπεῖν. « Τοῦτο μέντοι εὔ λέγεις, ὦ Πausανία, τὸ παντὶ τρόπῳ παρασκευάσασθαι ῥαστώνην τινὰ τῆς πόσεως· καὶ γὰρ

Après cela, dit-il, \_\_\_\_\_ prit place sur le lit, et quand lui et les autres convives eurent achevé de dîner, on fit des libations, on célébra le dieu, enfin, après toutes les autres cérémonies habituelles, on se tourna vers la boisson. Alors Pausanias prit la parole en ces termes : « Allons, amis, voyons comment nous régler pour boire sans nous incommoder ? Pour moi, je vous déclare que je suis réellement fatigué de la débauche d'hier et que j'ai besoin de respirer, comme aussi, je pense, la plupart d'entre vous ; car vous étiez de la fête d'hier. Avisez donc à boire de façon à nous ménager. »

répondit : « C'est bien dit, Pausanias, il faut absolument nous donner du relâche ; car moi aussi je suis de ceux qui se sont largement arrosés hier. » (Traduction Chambry modifiée)

Platon, *Le Banquet*, 176 ab

αὐτός εἰμι τῶν χθές βεβαπτισμένων. »

1. Repérez dans le texte grec les noms propres non traduits et transcrivez-les en français dans la traduction. /2

2. Repérez dans le texte grec les termes traduits de la manière suivante en français, et indiquez leurs cas, genre et nombre : /3

des libations : \_\_\_\_\_ le dieu : \_\_\_\_\_

les autres cérémonies habituelles : \_\_\_\_\_

3. Identifiez le cas de « ᾧ Πausανία » et expliquez la particularité de ce cas dans la déclinaison. /2

4. PREMIÈRES. Relevez le champ lexical de la boisson (cinq occurrences) : /2,5

5. PREMIÈRES. Observez le participe parfait moyen-passif βεβαπτισμένων. Après avoir isolé son radical, trouvez deux mots qui en sont issus en français (un nom propre et un verbe). /3

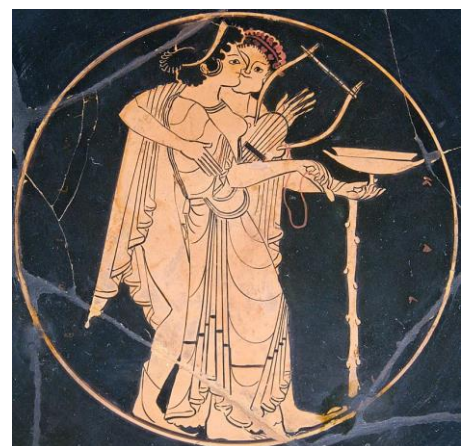
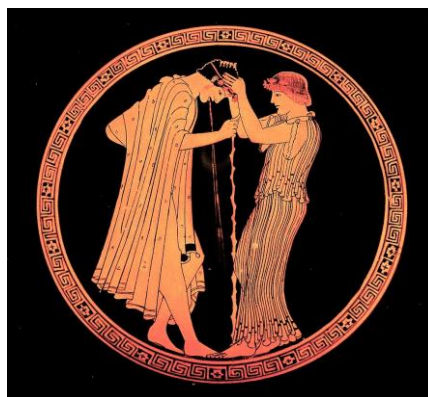
Radical : \_\_\_\_\_ nom propre : \_\_\_\_\_ verbe : \_\_\_\_\_

6. Conjuguez à l'indicatif présent actif et passif le verbe πίνω, « boire » /5

Actif	Passif
πίνω	
	πίνονται



7. D'après les illustrations, que l'on trouve sur des vases grecs, quels rôles sont dévolus aux esclaves et aux femmes dans les banquets grecs ? /4



## B – Fêtes publiques

### α. Le théâtre à Athènes : une célébration civique ( /20 ou Premières /23)

Dans *Les Euménides*, qui clôt la trilogie consacrée à Oreste, fils d'Agamemnon et meurtrier de sa mère Clytemnestre, Eschyle raconte notamment la création du tribunal athénien de l'Aréopage, qui jugeait les crimes.

(ΑΘΗΝΑ) κλύοιτ' ἄν ἤδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεώς, 682 πρῶτας δίκας κρίνοντες αἵματος χυτοῦ. 683 ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῶ 684 αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον. 685 πάγον δ' Ἄρειον τόνδ', Ἀμαζόνων ἔδραν 686 σκηνάς θ', ὅτ' ἦλθον Θησέως κατὰ φθόνον 687 στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλει νεόπτολιν 688 τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε, 689 Ἄρει δ' ἔθουον, ἔνθεν ἔστ' ἐπώνυμος 690 πέτρα πάγος τ' Ἄρειος· ἐν δὲ τῷ σέβας 691 ἀστῶν φόβος τε ξυγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν 692 σχήσει τό τ' ἦμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὁμῶς, 693 αὐτῶν πολιτῶν μὴ ἴπικαινούντων νόμους 694 κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρω δ' ὕδωρ 695 λαμπρὸν μιαίνων οὐποθ' εὐρήσεις ποτόν. 696 τὸ μήτ' ἄναρχον μήτε δεσποτούμενον 697 ἀστοῖς περιστέλλουσι βουλευῶ σέβειν, 698 καὶ μὴ τὸ δεινὸν πᾶν πόλεως ἕξω βαλεῖν. 699 τίς γὰρ δεδοικῶς μηδὲν ἔνδικος βροτῶν; [700] τοιόνδε τοι ταρβοῦντες ἐνδίκως σέβας 701 ἔρυμα {τε} χώρας καὶ πόλεως σωτήριον 702 ἔχοιτ' ἄν, οἷον οὔτις ἀνθρώπων ἔχει, 703 οὔτ' ἐν Σκύθησιν οὔτε Πέλοπος ἐν τόποις. 704 κερδῶν ἄθικτον τοῦτο βουλευτήριον, 705 αἰδοῖον, ὀξύθυμον, εὐδόντων ὕπερ 706 ἐγρηγορὸς φρούρημα γῆς καθίσταμαι. 707 ταύτην μὲν ἐξέτειν' ἐμοῖς παραίνεσιν 708 ἀστοῖσιν ἐς τὸ λοιπὸν· ὀρθοῦσθαι δὲ χρῆ 709 καὶ ψῆφον αἶρειν καὶ διαγνῶναι δίκην 710 αἰδουμένους τὸν ὄρκον. εἴρηται λόγος.	ATHÉNA. Écoutez encore la loi que je fonde, peuple de l'Attique, vous qui jugez les premiers procès pour du sang versé. Ce tribunal, désormais et pour toujours, sera composé de juges pour le peuple Égéen. Sur cette colline d'Arès, les Amazones plantèrent autrefois leurs tentes, quand, irritées contre Thésée, elles assiégèrent la ville récemment fondée et opposèrent des tours à ses hautes tours. Ici, elles firent des sacrifices à Arès, d'où ce nom d'Aréopage, le rocher, la colline d'Arès. Donc, ici, le respect et la crainte seront toujours présents, le jour et la nuit, à tous les citoyens, tant qu'ils se garderont eux-mêmes d'instituer de nouvelles lois. Si vous souillez une eau limpide par des courants boueux, comment pourrez-vous la boire ? Je voudrais persuader aux citoyens chargés du soin de la république d'éviter l'anarchie et la tyrannie, mais non de renoncer à toute répression. Quel homme restera juste, s'il ne craint rien ? Respectez donc la majesté de ce tribunal, rempart sauveur de ce pays et de cette ville, tel qu'on n'en possède point parmi les hommes, ni les Scythes, ni ceux de la terre de Pélopes. J'institue ce tribunal incorruptible, vénérable et sévère, gardien vigilant de cette terre, même pendant le sommeil de tous, et je le dis aux citoyens pour que cela soit désormais dans l'avenir. Maintenant, levez-vous, et, fidèles à votre serment, prononcez l'arrêt. J'ai dit. (Traduction Pierron modifiée)
---	--

Eschyle, *Les Euménides*, v. 681-710

1. À quel cas est πολιτῶν (v.693) ? Déclinez-le.

/5

2. Relevez les mots formés sur le radical de la justice (ἡ δίκη), donnez leur nature et traduisez-les (cinq termes, six occurrences).

/5

3. Athéna évoque un épisode mythologique dans lequel Thésée est confronté aux Amazones.



- a) Quel terme grec est traduit par « tentes » (v. 685-686) ? \_\_\_\_\_ /1
- b) Quel mot français est issu de ce terme grec ? \_\_\_\_\_ /1
- c) Expliquez comment on est passé de l'un à l'autre en vous appuyant sur votre connaissance du théâtre grec antique. /2

- d) Les Amazones sont venues assiéger Athènes suite à l'enlèvement de leur reine, Antiope, par Thésée. Celle-ci donnera au roi d'Athènes un fils, dont la troisième épouse de Thésée, après Ariane et Antiope, tombera amoureuse. Comment s'appellent ce fils et cette troisième épouse de Thésée ? /2

4. PREMIÈRES. À quel mode est le verbe κρίνοντες (682) ? Quelle est sa fonction ? /2

5. PREMIÈRES. À quel temps est le verbe ἔσται (v. 683) ? \_\_\_\_\_ /1

6. Lors de quelles fêtes les représentations théâtrales avaient-elles lieu à Athènes ? Quelle divinité célébraient-elles ? /2

7. À qui s'adresse Athéna dans le texte d'Eschyle ? Caractérisez ce phénomène particulier au théâtre. /2

En quoi le discours d'Athéna illustre-t-il la dimension civique de la représentation théâtrale à Athènes ? /2

### **β. À Athènes : Les Panathénées ( /10)**

1. Qui participe aux Panathénées ? L'étymologie du nom de cette fête peut être utile ! /1



2. Le Parthénon, érigé au milieu du V<sup>e</sup> siècle avant J.-C., est entouré d'une frise qui illustre la procession des Athéniens jusqu'au temple où ils procédaient à une cérémonie particulière : laquelle ? Appuyez-vous sur l'illustration pour répondre. /2

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

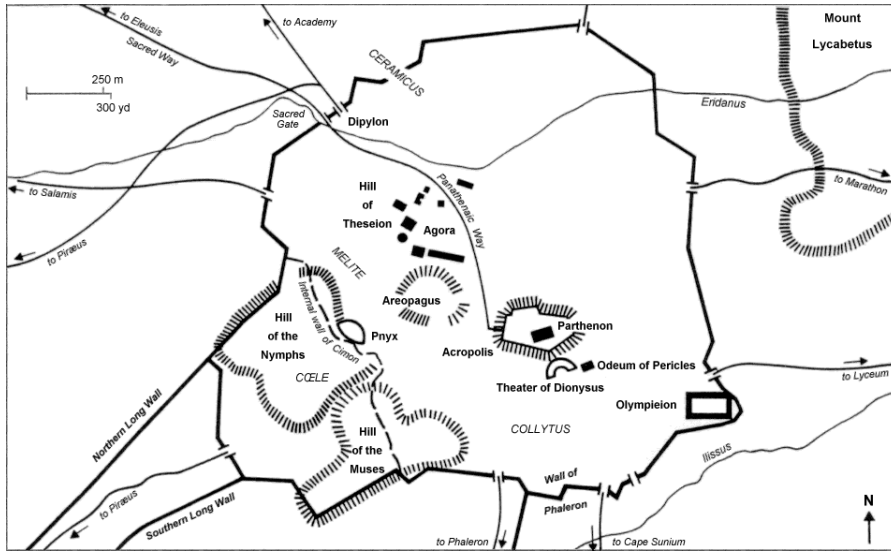
\_\_\_\_\_

3. Pourquoi des bœufs figurent-ils sur le bas-relief représentant la procession ? /1



\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Plan d'Athènes

4. D'après le plan d'Athènes, à quel dieu est consacré le théâtre ? /1

5. Où se situe le théâtre ? /1

6. Quelle voie empruntait la procession des Panathénées ? Décrivez le trajet de cette

procession et expliquez en quoi il

s'agit d'un événement à la fois civique et religieux. /2

7. Qui se réunissaient sur la Pnyx et à quelle occasion ?

/2

### γ. Une année de fêtes ( /12)

Le calendrier grec était rythmé par les fêtes religieuses. Complétez ce tableau avec le nom des mois à partir des fêtes indiquées.

Ἐκατοβαιών – Μεταγειτνίων – Βοηδρομιών – Πυανεψιών – Μαιμακτηριών – Ποσειδεών – Γαμηλιών – Ἀνθεστηριών – Ἐλαφβολιών – Μουνικιών – Θαργηλιών – Σκιροφοριών

Nom du mois grec	Équivalent	Fêtes célébrées
	Juillet	Fête des Panathénées, en l'honneur d'Athéna, pendant lesquelles on procédait à une hécatombe (sacrifice de cent bœufs)
	Août	Fête des Metageitnia, fête du voisinage
	Septembre	Fête des Boédromies, en l'honneur d'Apollon
	Octobre	Fête des Pyanopsia, fête des semailles en l'honneur d'Apollon
	Novembre	Fête des Maimactéries, en l'honneur de Zeus
	Décembre	Mois du dieu Poséidon
	Janvier	Mois du mariage
	Février	Fête des Anthéstéries, en l'honneur de Dionysos
	Mars	Fête des Elaphébolies, en l'honneur d'Artémis
	Avril	Fête des Mounikies, en l'honneur d'Artémis
	Mai	Fête des Thargélies, en l'honneur d'Apollon et d'Artémis
	Juin	Fête des Scirophories, en l'honneur d'Artémis ou d'Athéna

### ε. Mots mêlés ( /12)

Retrouvez les mots suivants (sans les articles) dans la grille ci-dessous :

ὁ ἱερεὺς – ὁ ναός – ὁ βωμός – ἡ ἑορτή – ἡ πομπή – ἡ θεωρία – ὁ ἀγών – ὁ ἀθλητής – πίνω – ἐσθίω – ὁ οἶνος – ὁ συμπόσιον

A	Θ	Λ	Η	Τ	Η	Σ	Ε	Ρ	Λ
Γ	Φ	Α	Θ	Η	Κ	Μ	Τ	Π	Σ
Ω	Λ	Ζ	Ε	Κ	Ω	Α	Λ	Δ	Υ
Ν	Α	Ο	Σ	Υ	Β	Ζ	Ζ	Ω	Μ
Ζ	Ω	Ξ	Θ	Ε	Ω	Ρ	Ι	Α	Π
Α	Ι	Ρ	Ι	Γ	Μ	Ρ	Θ	Π	Ο
Π	Ι	Ν	Ω	Ω	Ο	Ι	Ν	Ο	Σ
Τ	Ε	Λ	Μ	Ζ	Σ	Τ	Κ	Μ	Ι
Ρ	Ρ	Ζ	Θ	Ρ	Ξ	Ο	Χ	Π	Ο
Ν	Ε	Ο	Ρ	Τ	Η	Π	Π	Η	Ν
Β	Υ	Χ	Τ	Π	Λ	Μ	Σ	Θ	Ζ
Ξ	Σ	Λ	Γ	Μ	Κ	Ξ	Α	Ρ	Τ

**δ. La fête publique, une occasion de sortie pour les jeunes filles ( /10 ou Premières /16)**

Ἀφροδίτης ἑορτὴ δημοτελής, καὶ πᾶσαι σχεδὸν αἰ γυναῖκες ἀπῆλθον εἰς τὸν νεών. Τέως δὲ μὴ προϊοῦσαν τὴν Καλλιρόην προήγαγεν ἡ μήτηρ, τοῦ πατρὸς κελεύσαντος προσκυνῆσαι τὴν θεόν. [Τότε δὲ Χαιρέας ἀπὸ τῶν γυμνασίων ἐβάδιζεν οἴκαδε στίλβων ὥσπερ ἀστήρ·] ἐπήνθει γὰρ αὐτοῦ τῷ λαμπρῷ τοῦ προσώπου τὸ ἐρύθηματῆς παλαιστρας ὥσπερ ἀργύρῳ χρυσός. ἐκ τύχης οὖν περὶ τινα καμπὴν στενωτέραν συναντῶντες περιέπεσον ἀλλήλοις, τοῦ θεοῦ πολιτευσαμένου τήνδε τὴν συνοδίαν ἵνα ἑκάτερος τῷ ἑτέρῳ ὀφθῆ. ταχέως οὖν πάθος ἐρωτικὸν ἀντέδωκαν ἀλλήλοις τοῦ κάλλους τῆ εὐγενεία συνελθόντος.

Survint une fête publique en l'honneur d'Aphrodite : presque toutes les femmes devaient se rendre au temple. Alors qu'elle n'était jamais sortie en public jusque-là, Callirhoé y fut conduite par sa mère,

sur son visage éclatant resplendissait le rouge de la palestres, tout comme l'or resplendit sur l'argent. Et donc, par un heureux hasard, au détour d'un chemin particulièrement étroit, ils tombèrent nez à nez. Le dieu [Éros] avait préparé leur route afin que leurs yeux se rencontrent. Alors, aussitôt, ils se donnèrent l'un à l'autre le mal d'amour : ils venaient d'unir leur beauté et leur noblesse. (Trad. R. Brethes)

Chariton, *Callirhoé*, I, 1

1. PREMIÈRES. À quel temps sont les verbes ἀπῆλθον et προήγαγεν ? Donnez l'indicatif présent. /2

2. PREMIÈRES. τοῦ πατρὸς κελεύσαντος [αὐτήν] προσκυνῆσαι τὴν θεόν : identifiez les deux structures syntaxiques utilisées ici puis traduisez les deux propositions. /4

κελεύω : ordonner, exhorter ; προσκυνέω-ω̃ : se prosterner devant, honorer

3. À quel temps sont les verbes ἐβάδιζεν et ἐπήνθει ? Conjuguez en entier le premier. /4

4. Traduisez la phrase entre crochets [ ] /4

τότε : alors ; ὁ Χαιρέας : Chéréas ; ἀπό + gén : venant de ; τὰ γυμνάσια, ὧν : les exercices du gymnase ; βαδίζω : marcher ; οἴκαδε : à la maison (mouvement) ; στίλβων : « brillant » ; ὥσπερ : comme ; ὁ ἀστήρ, ἔρος : l'astre, l'étoile

5 . D'après ce passage et vos connaissances de la société grecque antique, quelles activités étaient permises aux jeunes filles ? En quoi les célébrations religieuses collectives étaient des espaces de liberté pour elles ? /2

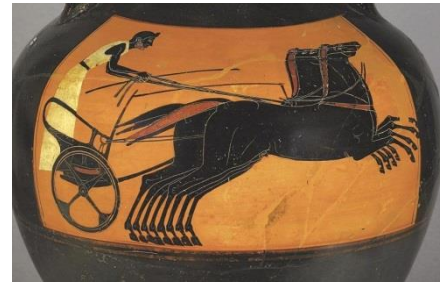
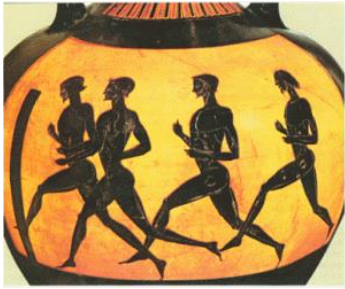




# Les Jeux Panhelléniques : tous les Grecs à la fête

## α. Épreuves et lieux ( \_\_\_/12)

1. Écrivez le nom de l'épreuve sportive sous la représentation correspondante (\_\_\_/6) :  
 πάλη – πυγμαχία – δίσκος – όπλιτόδρομος – άρματόδρομος – δρόμος



2. Les épreuves d'un même genre se déroulaient au même endroit. Indiquez dans quel lieu les épreuves ci-dessus se déroulaient (\_\_\_/6) :



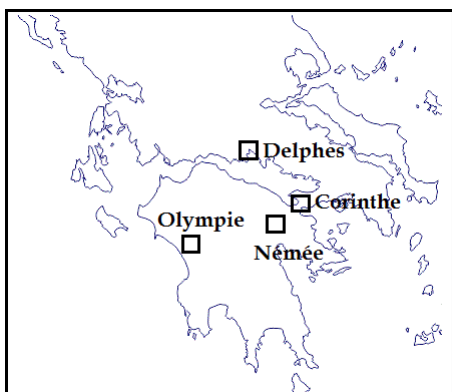
στάδιον  
 N° \_\_\_/\_\_\_

παλαίστρα  
 \_\_\_/\_\_\_

γυμνάσιον  
 \_\_\_

1. πάλη      2. δίσκος      3. πυγμαχία      4. δρόμος      5. όπλιτόδρομος      6. άρματόδρομος

## β. Dans toute la Grèce ( \_\_\_/5)



1. Associez les jeux à leur localisation. Aidez-vous de la carte ci-contre. (\_\_\_/4)

- Jeux olympiques ●
- Jeux pythiques ●
- Jeux isthmiques ●
- Jeux néméens ●

- Némée
- Olympie
- Delphes
- Corinthe

2. Quel était le dieu célébré à Delphes, en l'honneur de sa victoire sur le serpent Python ? Entourez la bonne réponse (\_\_\_/1) :

Ἀπόλλων

Ζεύς

Ποσειδῶν